

КИРГИЗСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА КИРГИЗСКОГО ЯЗЫКА

Дж. МАМЫТОВ

На правах рукописи

**НЕОЛОГИЗМЫ КИРГИЗСКОГО
ЯЗЫКА СОВЕТСКОЙ ЭПОХИ**

**(образование лексико - семантическим
и грамматическим способами)**

Фрунзе 1966

Работа выполнена в Киргизском государственном университете на кафедре киргизского языка.

Ученый Совет по гуманитарным наукам Киргизского государственного университета направляет Вам для ознакомления автореферат диссертационной работы Дж Мамытова «Неологизмы киргизского языка советской эпохи (образование лексико-семантическим и грамматическим способами)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук.

Автореферат разослан

1966 года.

Защита диссертации состоится

1967 года

в Киргизском государственном университете.

Официальные оппоненты: доктор филологических наук Б. О. Орузбаева, кандидат филологических наук С. Кудайбергенов.

Ваши отзывы и замечания просим направлять по адресу: гор. Фрунзе, ул. Фрунзе, № 547.

Ученый секретарь Совета

кандидат филологических наук,
доцент

(Б. МАЛЕНОВ).

Историческая закономерность развития языка неразрывно связана с историей народа, творцом и носителем данного языка, и с развитием общественной мысли. «...люди, развивающие свое материальное производство и свое материальное бытие, изменяют вместе с этой своей действительностью также свое мышление и продукты своего мышления».¹ «Идеи не существуют оторванно от языка».²

Огромные изменения в жизни киргизского народа, происшедшие в результате победы Великой Октябрьской социалистической революции, ярко отразились на фактах языка, прежде всего в его лексике. Процесс исключительно быстрого развития лексики ярко прослеживается при изучении условий исторического развития неологизмов, их способов образования и источников происхождения. Этой почти неизученной в киргизском языковедении теме и посвящена наша диссертационная работа.

Перед нами стоят следующие цели:

а) На основе анализа наиболее продуктивных способов словообразования проследить процесс развития лексики киргизского литературного языка.

б) Провести наблюдения над конкретным проявлением процесса обогащения, взаимодействия и сближения языков на фактах развития неологизма киргизского языка, отмечая при этом особую роль русского языка.

Фактический материал для иллюстраций почерпнут из оригинальных произведений киргизских писателей и периодической печати, из оригинальных и переводных учебников, из словарей. Привлечены примеры также из картотеки проф. К. К. Юдахина для нового издания «Киргизско-русского словаря».

Диссертация состоит из вводной части, трех глав и приложений. Каждая глава заканчивается краткими выводами.

Во вводной части диссертационной работы указываются границы, источники происхождения, способы образования и типы неологизмов.

В языковедении нет еще единого мнения по вопросу о неологизмах. В специальных трудах, посвященных этому вопросу, учебниках и словарях встречаем общие положения о неологизмах как новых словах, новых значениях и новых словосочетаниях, появившихся в языке. Однако мнения ученых и исследователей расходятся в определении их элементов, степени активности, пассивности и хронологической границы.

По нашему мнению эти объяснения о неологизмах можно разделить на 3 группы.

¹ К. Маркс и Ф. Энгельс. Немецкая идеология. Соч., т. 3, изд. 2-е, М., 1955, стр. 25.

² К. Маркс Глава о деньгах В кн «Архив Маркса и Энгельса» т. 4, 1935, стр. 99.

В некоторых учебниках и учебных пособиях объясняется, что неологизмами являются новые слова, образованные для выражения только новых явлений и предметов.¹

По мнению других языковедов к неологизмам относятся, наряду с общезыковыми новыми словами, новые слова, образованные отдельными писателями для выражения старых понятий и используемые в стилистических целях². Мы присоединяемся к этому мнению.

Н. М. Шанский и другие авторы рассматривают как главный признак неологизмов их принадлежность к пассивной лексике, указывают что если те или иные слова входят в активный запас, несмотря на недавность их появления в языке, то они перестают быть неологизмами. Следовательно, с этой точки зрения, такие слова, как *колхоз*, *комсомольский*, *трактор*, *заочно*, *слеповка* и др., появившиеся в русском языке в советский период, не следует считать неологизмами. Наоборот, слова, употребляемые в индивидуально-стилистических целях у писателей 19 века Пушкина, Салтыкова-Щедрина, Белинского, Чехова и др., остаются неологизмами и на сегодняшний день. Иначе говоря, по его мнению, для неологизмов не является критерием время их появления. Для неологизмов важно в первую очередь их свежесть и необычность³. К этому мнению присоединяются и другие, в частности проф. М. Е. Галкина—Федорук. Но она в словах *колхоз*, *комсомол*, *тракторист* чувствует по-

¹ А. С. Бедняков, А. С. Матийченко. Русский язык, часть I, Лексика, фонетика и морфология. Учебное пособие для нерусских педагогических училищ. Изд. третье, Учпедгиз, М., 1956, стр. 21; Ы. Жакыпов, С. Турусбеков, Д. Майрыков. Кыргыз тилинин грамматикасы, I бөлүк. Педагогикалык окуу жайлары үчүн, Фрунзе, 1955, стр. 15; И. А. Батманов, Г. Бакирова, Ю. Яншансин. Азыркы кыргыз тили, I бөлүм, Фрунзе, 1956, стр. 79—80; Казіргі казак тили, Алматы, 1954, стр. 73—75.

² Р. А. Будагов. Очерки по языкознанию. Изд. АН СССР, М., 1953, стр. 56; А. М. Фиякель, Н. М. Баженов. Современный русский литературный язык. Изд. второе, Учпедгиз «Радянська школа», Киев, 1954, стр. 68; А. М. Земский, С. Е. Крючков, М. В. Светлаев. Русский язык, ч. I. Учебник для педучилищ, Учпедгиз, 1955, стр. 54—55; Н. С. Валгина, Д. Е. Розенталя, М. И. Фомина, В. В. Цапукевич. Современный русский язык. Госиздат «Высшая школа», М., 1961, стр. 34; Е. М. Галкина-Федорук. Современный русский язык. Лексика. Изд. Московского университета, 1954, стр. 129; Т. А. Соловьева. О некоторых неологизмах американской политической лексики XX века (По работам В. Фостера). Автореферат канд. дисс., стр. 2.

³ Е. М. Галкина-Федорук, К. В. Горшкова, Н. М. Шанский. Современный русский язык. Лексикология, фонетика, морфология, Учпедгиз, 1958, стр. 76—77 (параграф о неологизмах написан Н. М. Шанским).

визну и считает их неологизмами¹. Отсюда ясно, что, если взять понятие «неологизм» вне времени, то теряется его объективный характер, оно превращается в субъективное понятие в зависимости от интуиции каждого исследователя. По нашему мнению при рассмотрении неологизмов нельзя отрывать их от определенного исторического периода общественно-политической жизни народа — носителя данного языка. На основе вышесказанного неологизмы определяются нами как **новые слова, новые устойчивые словосочетания и новые значения в литературном языке, образованные в определенный период, ограниченными важными историческими событиями в общественно-политической жизни народа, который является творцом и носителем языка.**

Дается краткий обзор литературы, посвященной исследованию лексики киргизского языка вообще и связанной с данной темой в частности.

Первая глава диссертационной работы посвящается семантическим неологизмам.

В соответствии с изменившимися новыми историческими условиями происходят изменения и в значениях слов, ранее бытовавших в разговорной речи народа. Основой изменения значений слов является способность обладать многими значениями, иначе говоря, возможность одного звукового комплекса, функционирующего как слово, быть материальной оболочкой для нескольких понятий. Многозначность слова — одно из свойств языка. Только это свойство обеспечивает постепенное эволюционное развитие нового качества и медленное вытеснение старого качества в языке и вследствие этого долгого существования и непрерывного функционирования языка как средства общения между людьми. Если бы каждые новообразованные понятия потребовали нового звукового комплекса, то словарный состав языка оказался бы огромным и непосильным для усвоения всех членов языкового коллектива и создал бы трудности в обмене мнениями в общественной жизни.²

Семантическое развитие слов есть один из способов словесного выражения понятия, возникшего на основе человеческого мышления.

Слова, приобретающие новые значения, могут наряду с сохранением прежних лексических значений расширять свой семантический объем. Сосуществование новообразованных значений наряду со старыми зависит от устойчивости основного значения слова, а устойчивость значения слова обуславливается, в свою очередь, устойчивостью выражаемого им понятия³.

¹ Е. М. Галкина-Федорова. Современный русский язык. Лексика. Изд. Московского университета, 1954, стр. 129.

² Т. А. Дегтерева. Формы проявления семасиологических законов, кн.: «Законы семантического развития в языке», М., 1961, стр. 3—4.

³ Б. М. Юнусалиев. Киргизская лексикология, часть I, Фрунзе, 1959, стр. 112.

Именения значения слова, т. е. употребление старого названия для нового понятия, происходит на основе ассоциативной связи по сходству, по смежности и по преемственной связи между старыми и новыми понятиями. На основе этих связей семантические неологизмы разделяются на следующие:

А. Семантические неологизмы, возникшие на основе сходственной связи.

Понятия, названия которых перешли от одного на другой на основе ассоциации по сходству, можно разделить между собой на три группы:

1. Слова, обладавшие новыми значениями по сходству внешних признаков вещественных и предметных понятий.

Многие понятия, возникшие в условиях социалистического строя, выражались названиями старых понятий, которые сходятся между собой по какому-то внешним признакам. Для примера анализировались следующие слова:

Борбор—прежнее значение: «центр окружности при игре в ордо, куда закатывается «хан» и ставятся альчики», новые значения:» 1) столица государства; 2) центр местных административных разделений как район, область, т. е. населенный пункт, где находится его административные учреждения; 3) любой важный пункт». **Борбор** употребляется как термин в географии, математике, физике, биологии, технике.

Муча—прежние значения: «1) часть тела; 2) то, что давалось в юрте покойника почетным представителям родов, прибывшим на похороны»; новые значения: «член общества, организация и др». Употребляется как термин в грамматике и в математике.

Оюн — прежние значения: «игра; забава; шутка»; новые значения: «спектакль, постановка, представление»

Уюп—прежние значения: «1) завиток на макушке головы человека, на лбу или на щеке лошади; 2) нарост, наплыв на дереве»; новое значение: «полюс». **Уюл** как термин употребляется в физике.

Тамга — прежние значения: «выжженное тавро на ляжке лошади или лбу овцы»; новое значение: «буква».

Сын—прежнее значение: «1) испытание; 2) внутреннее и внешнее качество, характер», новое значение: «критика (литературный жанр)»

Ирим—прежнее значение: «пучина; водоворот»; новое значение: «кружок».

Муун—прежние значения: «1) сустав; 2) поколение; новое значение: «слог (грамматический термин)».

Уңу—прежнее значение: «обух; та часть железки (наконечника копы), куда вставляется древко»; новое значение: «непроизводная основа, корень (грамматический термин)».

Зз—прежние значения: «1) Хозяин; 2) бог; новое значение: «подлежащее (грамматический термин)».

Жаа—прежнее значение: «лук (оружие), новое значение: «дуга (математический термин)».

И. Слова, обладающие новыми значениями по сходству процессов действия. В соответствии с вновь возникающими или видоизменяющимися объектами изменяется и характер действия. Однако возможно сходство нового процесса действия с процессом действия, ранее существовавшего в представлении народа, носителя данного языка, вследствие чего старая звуковая форма, обозначающая действие, употребляется и для обозначения нового действия. В диссертации разбираются следующие слова, обозначающие действия и процессы действий:

Бас—прежние значения: «1) давить; 2) ступать; 3) затопить; покрыть сплошь; 4) нападаять»; новое значение: «печатать».

Мотор—прежние значения: «переворачивать, перемещать», новое значение: «переводить (с одного языка на другой)».

Тер—прежние значения: «собирать, подбирать»; новое значение: «набирать (шифт)».

Өндүр—прежние значения: «1) заставить расти, произрастать (о растении, зерне); 2) заставить удаваться (о судебных делах); 3) заставить поступать (о долгах)»; новое значение: «производить (продукцию)».

Чыгар—прежние значения: «1) заставить выйти; появляться, выходить и т. д.; 2) выводить, вынимать», новое значение: «выпустить, опубликовать (книгу, статью)».

Атиар—прежние значения: «1) подсаживать на лошадь; 2) исполнить, выполнить»; новое значение: «играть (исполнять роль в пьесе)».

Мелдеш—с прежними значениями: «1) держать пари; 2) состязаться; 3) условиться, сговариваться» и **шарыш**—с прежним значением: «состязаться, соревноваться» приобрели новое значение: «соревнование (социально-экономическое)».

Агартуу—прежнее значение: «белевие»; новое значение: «просвещение; образование».

Сыноо—прежние значения: «наблюдать, испытывать, пробовать»; новые значения: «1) экзаменовать; 2) критиковать».

III. Слова, обладавшие новыми значениями по сходству должностей, профессий лиц. С изменением общественной жизни людей появляются новые профессии, должности. Некоторые из них обозначались ранее существующими в языке словами. Здесь известные действия людей направляются на новые объекты или характер нового действия может быть сходным с известным действием, вследствие чего названия профессий, должностей, связанных с этими действиями, переносятся на новые профессии, должности. Например, обладали новыми значениями следующие слова:

Сынчы—прежние значения: «1) знаток боевых качеств людей; 2) знаток скаковых качеств коней; 3) предсказатель судьбы человека».

гаданием» и др.; новое значение: «критик (напр.: литературный, театральный и т. д.)».

Кабарчы — прежнее значение: «вестник; осведомитель»; новое значение: «корреспондент».

Зсепчи — прежнее значение: «предсказатель погоды по восходу и заходу солнца и по положению планет»; новое значение: «счетовод».

Жургуичу — прежнее значение: «торговец, ведущий разъездную (караванную) торговлю»; новое значение: «пассажир».

Б. Семантические неологизмы, возникшие на основе смежной связи.

Ранее известные в языке названия переносятся на новые предметы не только на основе ассоциации по сходству, но и на основе ассоциации по смежности. Например, название домашней утвари **мошого** с прежними значениями «занавес; занавес, отделяющий постель новобрачных или чолды супругов» теперь употребляется и в значении «действие (в пьесе, спектакле)» Слово **ашмана** с прежними значениями «1) кухня; 2) место в юрте с правой стороны от входа, огороженное чием (цыновкой), где хранится пища; женская половина юрты» приобрело новое значение «столовая (место общественного питания)».

В. Семантические неологизмы, возникшие на основе преемственной связи.

Приведем для примера следующие понятия, которые назывались прежними названиями на основе преемственной связи, несмотря на то, что они приобрели совсем новое содержание, новый вид:

1) И для **советской власти**, содержание которой коренным образом противоположно всем предшествующим общественным строям, тоже сохранилось название **бийлик**. До революции слово **бийлик** обозначало понятие, связанное со старыми общественными строями.

2) Также, «...во многих случаях, когда явление культуры в процессе труда видоизменяется, а его название удерживается прежне», или когда культурный предмет исчезает, сменяясь другим, название же сохраняется в виде пережитка за преемственным предметом культуры»¹.

Сейчас и в городе, и в селе в каждом доме керосиновую лампу, свечу заменило электрическое освещение. Однако в разговорной речи и в художественной литературе наряду со словом **электр** употребляется и **шам** (свеча). Слово **шам** часто встречается в составе словосочетаний **Ильич шамы** (букв. свеча Ильича) или **очпос шам** (букв. негаснущая свеча), связывая это с осуществлением ленинского плана электрификации страны.

«Ала-Тоого Ильич шамы жуйгондо,
Таң калышты асмандагы жылдыздар.

¹ В. А. Богородицкий. Введение в татарское языкознание. Казань, 1953, стр. 137.

Когда зажглась свеча Ильича в Ала-Тоо,
Удивлялись звезды на небе». (А. Токомбаев).
«Быйыл ар бир үйдө өчпөс шамдар жанат».
«В этом году в каждом доме будут гореть негаснущие свечи».
(Т. Сыдыкбеков. Люди наших дней).

Русский язык оказал огромное влияние на расширение семантического значения слов киргизского языка. Это влияние проявляется через семантические кальки.

Семантической калькой называется появление нового переносного значения слова одного языка по образцу какого-либо переносного значения соответствующего слова другого языка. Семантическая калька не образует новых слов или новых словосочетаний, а только обогащает новыми переносными значениями слова, наличествующие в языке.

Для примера приведем следующее:

Новые значения «революционный», «советский» слова **кызыл** и «контрреволюционный», «буржуазный» слова **ак** являются кальками из русских слов **красный** (-ая, -ое) и **белый** (-ая, -ое). В русском языке эти значения появились в период гражданской войны. В киргизском языке, как и в русском, в 20—30-х годах широко употреблялись вышеуказанные значения прилагательных **кызыл**, **ак** и их субстантивированных форм **кызылдар**, **антар**.

Так же политические значения слова **сол** (или **солчул**) и слова **ак** (или **оңчул**) калькированы из русских слов **левый** и **правый**. Эти значения в русском языке являются в свою очередь семантическими кальками с французского языка. Во французском языке новые значения этих слов появились во время французской буржуазной революции в 1789—1793 годах¹.

Русские эквиваленты определили общественно-политическое значение таких слов, как **күрөш** (борьба), **агым** (течение), **толкун** (волна), **ментеп** (школа), и способствовали использованию слов **айлана** (окружность), **тамыр** (корень), **туз** (соль), **аңгеме** (рассказ), **шоола** (луч) в качестве научных терминов.

Во второй главе диссертации разбираются неологизмы, образованные морфологическим способом.

Морфологический способ — один из основных способов словообразования. Посредством этого способа в языке создается возможность для выражения новообразованных предметов и понятий и обеспечивается постоянное непрерывное функционирование языка как основного средства общения между людьми. В результате соединения в одно целое наличных в языке словообразовательных элементов (корней и словообразовательных

¹ Р. А. Будагов. Введение в науку о языке, М., 1958, стр. 112.

аффиксов) на основе существующих закономерностей, осуществляется связь языковой традиции с новыми явлениями в языке.

В современном киргизском литературном языке неологизмы образуются с помощью следующих продуктивных аффиксов:

а) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-чы**. За годы Советской власти коренным образом изменился процесс участия простых людей в общественной, государственной и хозяйственной жизни страны. В связи с этими изменениями в киргизском языке образовались многие новые слова — неологизмы, обозначающие лиц по профессии, деятельности, специальности и т. д. При образовании новых слов с такими значениями основная роль принадлежит аффиксу **-чы**. Вообще в тюркских языках, в том числе и в киргизском языке, основной функцией аффикса **-чы** является образование слов, обозначающих должность, профессию, занятие людей. Этот аффикс, в основном, присоединяется к именам существительным и к именам действия.

В результате присоединения аффикса **-чы** образовались неологизмы, обозначающие новые профессии и должности, такие, например, как **шире-түүчү** (сварщик), **изилдөөчү** (исследователь), **атиаруучу** (исполнитель), **куруучу** (строитель) от имен действия; **саянатчы** (путешественник), **адабиятчы** (литератор), **тилчи** (языковед) от имен существительных.

Аффикс **-чы** образует неологизмы, обозначающие имя деятеля, профессии и т. п. от заимствованных слов из русского языка, например **колхозчу** (колхозник), **экспедициячы** (человек, который принимает участие в экспедиции), **футболчу** (футболист).

При помощи аффикса **-чы** образуются от фамилий и имен людей такие неологизмы, которые обозначают иреемника или продолжателя дела этого человека. Например, **ленинчи** (ленинец), **панфиловчу** (панфиловец), **стахановчу** (стахановец), **тимуровчу** (тимуровец), **турсунайчы** (турсунаец).

Иногда аффикс **-чы**, присоединяясь к именам числительным, образует неологизмы, обозначающие людей, которые выголяют трудовые нормы на указанном количестве или находятся в числе подвижников указанного количества. «Колхоздун башкармасынын председатели — отуз миңчилердин бири, мурунку партия кызматчысы Азиз Турдукеев. Председатель правления колхоза — один из тридцатитысячников, бывший партийный работник Азиз Турдукеев». (К. Маликов, «А—Т», № 11, 1959).

б) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-лык**. Аффикс **-лык** является продуктивным аффиксом, он присоединяется, в основном, к именам и образует имена существительные и прилагательные.

1) Посредством аффикса **-лык** от киргизских слов образуются имена существительные с отвлеченными значениями: **өнөктүк** (кампания), **ишмерлик** (деятельность).

2) От заимствованных слов из русского языка образует имена существительные с отвлеченным значением: **класномдук** (должность класскома), **председателдик** (председательство), **дезертирлик** (дезертирство).

3) От заимствованных слов из русского языка образует новые относительные прилагательные: **советтик** (советский), **комсомолдук** (комсомольский), **химиялык** (химический).

в) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-ча**. Писоединением аффикса **-ча**, который употребляется при образовании слов со значениями уменьшительности-ласкательности, тоже образовались такие слова, как **тырманча** (кавычка), **китепче** (брошюра). В новообразованных словах значение ласкательности аффикса **-ча** совсем утерялось, а уменьшительное значение приобрело новое лексическое значение.

г) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-нана**. В послереволюционный период употребление аффикса **-нана**, заимствованного из иранских языков и образующего в киргизском языке слова со значением места, несколько активизировалось. Это, прежде всего связано с появлением новых общественных мест и учреждений, созданных впервые в жизни киргизского народа при советской власти. Например, **ишкана** (предприятие), **басмакана** (типография), **китепкана** (библиотека), **оорукана** (больница) и др.

д) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-стан**. Не наблюдаются образования общезыковых неологизмов посредством аффикса **-стан**, который заимствован из иранских языков и образует слова со значением стран и места обитания. Но поэты употребляли этот аффикс для стилистической цели. Алыкул Осмонов образовал свои индивидуально-стилистические неологизмы, «**Чолпулстан** (страна Венеры)», «**Нурлустан** (страна обилия лучей)», «**Бантылустан** (страна счастья)»; Эрнес Турсунов — «**Советстан** (страна Советов)», «**Бийыкстан** (священная страна)», «**Алтынстан** (золотая страна)», «**Жылдызстан** (страна звезд)»; Муса Джангазиев — «**Кунстан** (страна солнца)».

е) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-ма**.

Образовался ряд новых слов посредством аффикса **-ма** от глагольных основ, например: **башкарма** (правление, управление), **кеңешме** (совещание), **иергезме** (выставка), **тапшырма** (задание), **гондурма** (любь), **чыгарма** (произведение), **котормо** (перевод).

ж) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-ым**.

Посредством аффикса **-ым** образовались от глагольных основ такие новые слова, как, например, **уюм** (организация), **гонгом** (поглавление), **чечим** (решение), **колишим** (договор).

з) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-ыш**.

Аффикс взаимно-совместного залога **-ыш** в киргизском языке употребляется не только в залоговом значении, но и как словообразовательный аффикс. При помощи этого аффикса образовались новые слова **ындурмуш** (производство), **сунумуш** (предложение) и т. д.

и) Неологизмы, образованные с помощью аффикса **-уу**.

Посредством аффикса имени действия **-уу** от основ корневых и производных глаголов образовались неологизмы **эскөртүү** (предупреждение), **уитууу** (передача по радио), **кулактандыруу** (объявление) и др.

к) Неологизмы, образованные с помощью аффикса -гыч.

Аффикс -гыч образует от глаголов неологизмы со следующими значениями:

1) Имена существительные, обозначающие орудия и средства труда: **сапыргыч** (веялка), **семирткич** (удобрение), **мыйылдатгыч** (двигатель).

2) Имена существительные с отвлеченными значениями: **көрсөтгүч** (показатель)

3) Имена существительные, обозначающие профессию лиц, связанную с действием: **учкуч** (летчик).

4) Относительные прилагательные, связанные с процессом действия: **өндүргүч** күч (производительная сила), **башталгыч** мектеп (начальная школа).

При образовании многих новых слов морфологическим способом, наряду с внутренней словообразовательной возможностью киргизского языка, определенная роль как структурному образцу принадлежит словообразовательной системе русского языка.

Образование новых слов с использованием словообразовательных средств родного языка по морфологической структуре слов другого языка называется морфологической калькой. Здесь словообразовательные морфемы (корень и аффиксы) в составе слов одного языка переводятся по отдельности на совпадающие морфемы другого языка и составляют новые слова, которые обладают значениями слов первого языка. Однако, понятие «совпадающий» мы должны понять не в абсолютном, а только в относительном смысле. В словообразовательном способе каждого языка имеются неповторимые особенности для другого языка. Часто невозможно абсолютное совпадение между типологически (структурно) различными языками. При определении образования того или иного слова как калькирования необходимо также принять во внимание исторические связи между языками. Должны быть взаимные культурные, политические и экономические влияния между носителями этих языков.

В киргизском литературном языке встречается много неологизмов, образованных морфологической калькой, например: слово **угучу** калькирован из русского **слушатель**, где основа инфинитива **слушать** переведена как имя действия **угуу** и суффикс **-тель** соответствующим киргизским аффиксом **-чу**.

Чечим является калькой из русского слова **решение** (здесь корень от глагола **решать** совпадает с корнем глагола **чеч-**, а суффикс **-ение** с аффиксом **-ым**) и т. д.

Большинство морфологических калек киргизского языка совпадает со своей русской моделью только относительно, потому что, во-первых, одни суффиксы русского языка переводятся с помощью различных аффиксов

киргизского языка, или, наоборот, одним аффиксом киргизского языка передаются различные суффиксы русского языка. Например, суффикс **-тель**, в таких словах, как **слушатель**, **указатель**, **показатель** передан посредством аффиксов **-чы** (угуучу), **-ма** (көрсөтмө), **-мыч** (көрсөткүч), а такие суффиксы, как **-ство**, **-ние**, **-тель**, в словах **руководство**, **указание**, **указатель**, переданы одним аффиксом **-ма** (-мо, -мө) в таких словах, как **колдонмо**, **көрсөтмө**. Во-вторых, возможно неполное совпадение основ калькированных слов и их структурных моделей. Так, ввиду того, что приставка несвойственна киргизскому языку, при калькировании слов **указатель** и **показатель** различные оттенки приставок этих слов во внимание не принимались и переведены тождественной глагольной основой **көрсөт-**. В калькированном слове **угуучу** (слушатель) основа от глагола **слушать** в киргизском языке переведена не в глагольной форме **ук**, а как имя действия **угуу**.

Таким образом, при калькировании морфологическая структура слова одного языка копируется не в абсолютном виде на другой язык, а соответственно с внутренней возможностью, т. е. с грамматическим строем калькирующего языка.

Среди структурных калек наряду с полными кальками бывают и полукальки. Полукальки отличаются от первых тем, что не все части слов или словосочетаний другого языка переводятся на калькирующий язык. Здесь составляющим элементом новых слов или новых словосочетаний могут быть как внутренние ресурсы родного языка, так и заимствованные основы. Полукальки, как и полные калки, по структурному строению совпадают со своими моделями.

В однокорневых, т. е. в морфологических полукальках почти всегда корни заимствуются, а словообразовательные аффиксы принадлежат родному языку¹. Например: советтик — советский, комсомолдук — комсомольский, географиялык — географический, химиялык — химический, республикалык — республиканский, большевиктик — большевистский, сентименталдык — сентиментальный, активдүүлүк — активность, монолиттүүлүк — монолитность, интенсивдүү — интенсивный, оригиналдуу — оригинальный, пролетарчыл — пролетарский, колхозчу — колхозник, тракторчу — тракторист, эксплуатацияла — эксплуатировать ж. б.

В морфологических полукальках, как и в полных, совпадения будут во многих случаях только относительными. Эта относительность прослеживается в следующем:

а) Употребление одного аффикса одного языка как эквивалент для нескольких аффиксов другого языка. Например, аффикс **-лык** киргизского языка употребляется как эквивалент суффиксов **-ный**, **-ский**, **-ческий** и др. русского языка или суффикс **-ный** русского языка как эквивалент аффиксов **-лык**, **-луу** киргизского языка.

¹ Н. А. Шанский. Лексические и фразеологические калки в русском языке. «Русский язык в школе», № 3, 1955, стр. 32.

б) Некоторые суффиксы русского языка, относящиеся к двум частям речи, переводятся посредством одного аффикса киргизского языка. Например: советник — советский (имя прилагательное), дезертирлик — дезертирство (имя существительное).

в) В русском языке, когда суффиксы присоединяются к словам, формообразующие аффиксы (флексии) опускаются и словообразующие суффиксы присоединяются к основам слов, а в киргизском языке слово воспринимается вместе с формообразующими аффиксами как основа и словообразующий аффикс присоединяется только после этого. Например: географический — география-лык, химический — химия-лык, революционный — революция-лык, машинизация — машина-лаштыруу.

г) Перевод инфинитива русского языка на киргизский язык тоже является относительным.

Третья глава диссертации посвящена неологизму, образованному синтаксическим способом.

Многие новые понятия, возникшие после Великой Октябрьской социалистической революции, выражались посредством сложных слов и устойчивых словосочетаний, которые образовались из новых соединений или сочетаний двух или более основ, наличных в языке, и вследствие чего стали обладать новыми значениями.

В жизни киргизского народа, который перешел от патриархально-феодалного строя к социализму под руководством Коммунистической партии и при помощи великого русского народа, слово **өнөр жай** (промышленность) появилось после Октябрьской революции. Составляющие компоненты этого нового слова **өнөр** и **жай** имелись в киргизском языке как самостоятельные слова и раньше. Из соединений этих слов образовывалось новое сложное слово **өнөр жай**.

Осуществление культурной революции в стране Советов и вследствие чего превращение в прошлом сплошь неграмотного киргизского народа в нацию с передовой культурой, формирование своего национального письменного литературного языка потребовали появления в этом языке таких новых слов, как **басма сөз** (печать, пресса), **кириш сөз** (вступительное слово), **жарыш сөз** (прения), **кызыл үй** (агитпункт), **баш манала** (передовая), **онуу китеби** (учебник) и др.

Большинство новых сложных слов образуется по структуре ранее существовавших типов сложных слов, только некоторые типы активизировались при образовании новых слов.

1. Новые сложные слова, состоящие из двух имен существительных, подразделяются на два типа:

а) сложные слова типа **өнөр жай**, **баш манала**, **басма сөз**, связанные причыканцем двух имен существительных, и ранее были продуктивными, ср.: **ата менен** (отечество), **бака малбыран** (подорожник), **козу мулап** (щавель малый), **нуурма чай** (горячий напиток, состоящий из молока и с добавлением жареной на масле муки и настоя чая) и др.

б) сложные слова типа **существительное + существительное с притяжательным аффиксом третьего лица -ы (-сы)**, напр.: **окуу нитеби**, стали более активными (об этом см. раздел о синтаксических кальках).

2. Неологизмы **кара сөз**, **кызыл үй** типа **прилагательное + существительное** образовывались по структуре таких слов, как **сары май** (топленое масло), **ала карга** (серая ворона), **көн таш** (медный купорос).

3. Сложные слова типа **существительное + причастие** как новообразованное **орун басар** встречались и раньше. Напр.: **баш иесер** (головорез), **балта жутар** (орел-бородач — хищная птица).

* * *

При образовании новых сложных слов и устойчивых словосочетаний посредством синтаксического способа большое значение имеет структурный образец сложных слов и устойчивых словосочетаний русского языка. Составные компоненты синтаксических калек, в свою очередь, могут быть либо морфологическими или семантическими кальками, либо просто структурно совпадающими друг с другом эквивалентами.

Неологизмы киргизского языка, образованные синтаксическим способом в соответствии с русскими моделями, можно разделить на следующие группы:

1. Неологизмы, образованные по моделям сложных слов русского языка

Сложные слова русского языка по характеру составляющих основ и по синтаксическому соотношению частей не однородны. В соответствии с этим выделяется несколько типов неологизмов, образованных по моделям сложных слов.

К **первому типу** относятся синтаксические неологизмы, калькированные от сложных слов русского языка, образованных сочетанием двух существительных при помощи соединительных гласных **о** и **е**. Они могут быть полными и полукальками.

а) полные кальки: **эмгек күн** от **трудодень**, **бороон** **набарчысы** от **буревестник**.

б) полукальки: **машина куруучу** от **машиностроитель**, **радио түйүнү** от **радиозуел**, **темир-бетон** от **железобетон**.

Ко **второму типу** принадлежат неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных сочетанием основы имени прилагательного с основой существительного. Здесь тоже выделяются полные и полукальки:

а) полные кальки: **кызыл аскер** от сложного слова **красноармеец**.

б) полукальки: **кызыл флотчу** от сложного слова **краснофлотец**, **кызыл гвардиячы** от **красногвардеец**.

К **третьему типу** относятся неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных сочетанием основы местоимения с существительным. Напр.: **эзүн-өзү сыноо** от **самокритика**.

К **четвертому типу** относятся неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных соединением основы или формы родительного

падежа числительного с именной основой. Напр.: **беш жылдык** от **пятилетка**, **он жылдык** от **десятилетия**, **муз жылдын** от **столетие**.

К пятому типу относятся неологизмы, калькированные от сложных слов с числительными **полу** и **пол** — в первой части сложения и существительными во второй части сложения. Напр.: **жарым арал** от сложного слова **полуостров**, **жарым өткөргүч** от сложного слова **полупроводник**.

К шестому типу относятся неологизмы, образованные по модели сложных слов, состоящих из интернациональных морфем и существительных или прилагательных. Неологизмы этого типа, как правило, бывают полукальками. По принадлежности к частям речи они могут быть существительными и прилагательными.

а) существительные: **авточарба** от **автохозяйство**, **агрошаар** от **агргород**, **гидрокурулуш** от **гидростройна**, **контрчабуул** от **контрнаступление**, **кинокече** от **киновечер**, **телекөрсөтүү** от **телевидение**, **телебарбор** от **телецентр**.

б) прилагательные: **инфракызыл** от **инфракрасный**, **ультраныска** от **ультракороткий**.

К седьмому типу принадлежат неологизмы, образованные по образцу сложных слов, состоящих из двух синтаксических равноправных основ существительных без соединительных гласных. Неологизмы этого типа тоже калькируются в киргизском языке не полностью. Напр.: **механик-айдочу** от **механик-водитель**, **киловатт-саат** от **киловатт-час**, **мектеп-интернат** от **школа-интернат**, **учнуч-космонавт** от **летчик-космонавт**, **муче-корреспондент** от **член-корреспондент**.

К восьмому типу относятся неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных из сочетаний наречия или имени числительного и имени прилагательного. Неологизмы этого типа разделяются на полные и полукальки.

а) полные кальки: **неп улуттуу** от сложного прилагательного **многонациональный**, **неп баскычтуу** от сложного прилагательного **многоступенчатый**, **кыска мөөнөттүү** от **краткосрочный**, **жогорку билимдүү** от **высокообразованный**.

б) полукальки: **бир клеткалуу** от сложного прилагательного **одноилеточный**, **көп клеткалуу** от сложного прилагательного **многоилеточный**, **бир антлуу** от сложного прилагательного **одноантный**.

К этому типу причисляют неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных из сочетаний предлогов «**между**» или «**через**» первого компонента и имени прилагательного. Напр.: **эл аралык** от **международный**, **район аралык** от **межрайонный**, **колхоз аралык** от **межколхозный**.

К девятому типу относятся неологизмы, калькированные от сложных слов, образованных из двух или более основ имен прилагательных, обозначающих равноправные понятия, при помощи соединительных гласных **о** и **е**. Напр.: **ноомдуу-саясий** от сложного прилагательного **общественно-политический**, **илимий-техникалык** от **научно-технический**, **илим-изилдөө** от **научно-исследовательский**.

К **десятому типу** относятся неологизмы, калькированные от сложных прилагательных, образованных из сочетаний (посредством соединительного гласного) двух основ имен существительных, обозначающих равноправные понятия, присоединением суффиксов относительных имен прилагательных **-н, -ск** ко второму компоненту. Напр.: **жумушчу-дыйкан** (в функции определения) от сложного прилагательного **рабоче-крестьянский**.

К **одиннадцатому типу** относятся неологизмы, калькированные от сложных имен прилагательных, образованных из устойчивых несвободных или же из свободных сочетаний имени прилагательного и имени существительного. Напр.: **айыл чарба** (в функции определения) от **сельскохозяйственный, сүт-товар** (в функции определения) от **молочно-товарный**.

Типы неологизмов, калькированных от сложных слов русского языка, на этом не исчерпываются, возможны и другие типы.

В калькировании сложных слов встречаются следующие неточные совпадения между калькированными словами и их русскими моделями.

1) Сложные слова русского языка, соединенные при помощи соединительных гласных **о, е** или окончанием родительного падежа или без них и написанные слитно, на киргизский язык переводятся без соединительных звуков и пишутся раздельно. Напр.: а) **трудодень** — эмтек кун, **краснофлотец** — кызыл флотчу; б) **пятилетка** — беш жылдык, **десятилетка** — он жылдык; в) **полупроводник** — жарым өткөргүч, **столетие** — жүз жылдык.

2) Некоторые неологизмы, образованные по модели сложных слов русского языка, состоящих из двух основ существительных, в киргизском языке сочетаются изафетной конструкцией. Такой тип сочетания в русском языке отсутствует. Напр.: **буревестник** — бороон кабарчысы, **радиозел** — радио түйүнү и др.

3) По образцу сложных слов типа **член-корреспондент, летчик-космонавт** образовались в киргизском языке **абсолютные кальки** как (**мүчө-корреспондент учмуч-космонавт**), так и **относительные кальки** как **корреспондент-мүчө, космонавт-учмуч**.

4) При калькировании некоторых сложных имен прилагательных (например, как **международный, межнациональный**) места компонентов меняются и показатели имен прилагательных принимают последний компонент. Напр.: **международный** — эл аралык, **межнациональный** — улуттар ортосундагы.

5) Некоторые сложные имена прилагательные русского языка калькируются в киргизском языке как сложные имена существительные, т. е. без морфологического показателя имен прилагательных и сочетаются с определяемым членом в изафетной конструкции. Напр.: **рабоче-крестьянская (милиция)** — жумушчу-дыйкан (милициясы), **сельскохозяйственная (артель)** — айыл чарба (артели), **молочно-товарная (ферма)** — сүт товар (фермасы).

6) Сложное слово **научно-исследовательский**, несмотря на возможность точного калькирования в киргизском языке, в практике почему-то употребляется как **илим-изилдөө**, а не как **илимий-изилдөө** (ср.: научно-тех-

нический — илимий-техникалын, научно-популярный — илимий-популярдуу, историко-революционный — тарыхый-революциялын, политико-воспитательный — саясий-тарбиялык и др.).

II. Неологизмы, образованные калькированием устойчивых словосочетаний русского языка.

Лексика киргизского языка в послеоктябрьский период развивается калькированием и устойчивых словосочетаний русского языка. По степени структурного совпадения с русскими моделями калькированные устойчивые словосочетания могут быть абсолютными и относительными.

А. Следующие типы калькированных устойчивых словосочетаний абсолютно совпадают с русскими моделями:

а) **качественное имя прилагательное + имя существительное**

ак алтын — белое золото

кара алтын — черное золото,

кызыл бурч — красный уголок.

б) **относительное имя прилагательное + имя существительное**

айылдык совет — сельский совет

борбордук комитет — центральный комитет

дипломдук иш — дипломная работа

жасалма спутник — искусственный спутник

коркөм адабият — художественная литература

Б. Имеются следующие относительные совпадения между калькированными устойчивыми словосочетаниями и русскими моделями;

1) При калькировании некоторых устойчивых словосочетаний типа **относительное прилагательное + существительное** морфологический показатель первого компонента отбрасывается и калькируется как

а) **существительное + существительное** или

б) **существительное + существительное с притяжательным аффиксом третьего лица -ы (-сы).**

а) айыл чарба — сельское хозяйство

дубал газета — стенная газета

темир жол — железная дорога

б) аба корабли — воздушный корабль

балдар үйү — детский дом

жер шары — земной шар

совет өкмөтү — советское правительство.

2) В киргизском языке, как и во всех тюркских языках, в изафетной конструкции словосочетаний определение стоит впереди определяемого слова, а в русском языке наоборот. Словосочетания, калькированные в изафетной конструкции, разделяются на два типа:

Первый тип: **именительный падеж существительного (определение) + существительное с притяжательным аффиксом третьего лица -ы (-сы) (определяемое).**

агартуу министрствосу — министерство просвещения

күн тартиби — порядок дня

маданият университети — университет культуры

пионерлер уйу — дом пионеров
талаа каншасы — королева полей

Второй тип: **родительный падеж существительного (определения) + существительное с притяжательным аффиксом третьего лица -ы (-сы) (определяемое).**

дружинанын туусу — знамя дружины
илимдин кандидаты — кандидат наук

3) Некоторые двусоставные устойчивые словосочетания русского языка при калькировании в киргизском языке передаются гремя или более составными словосочетаниями. Напр.:

отечественная война — ата мекендик согуш
педагогическое училище — педагогикалык окуу жайы
пищевая промышленность — тамак өнөр жайы и др.

В русском языке имеются не только двусоставные устойчивые словосочетания, но и трех и более составные словосочетания. В соответствии с этим и в киргизском языке создаются трех и более составные устойчивые словосочетания. Напр.: Борбордук аткаруу комитети — Центральный исполнительный комитет

эл агартуу бөлүмү — отдел народного образования

жогорку окуу жайы — высшее учебное заведение

Советтер Союзунун Баатыры — Герой Советского Союза

Социалисттик эмгектин баатыры — Герой социалистического труда

Коммунистик эмгектин бригадасы — бригада коммунистического труда

Лениндик сыйлыктын лауреаты — лауреат Ленинской премии

Улуу Октябрь Социалисттик Революциясы — Великая Октябрьская социалистическая революция.

Устойчивые словосочетания употребляются не только в номинативной функции, но и как коммуникативные единицы и передают целое сообщение¹. Калькируются и такие словосочетания, как напр.: тарыхтын дөңгөлөгүн артна буруу (повернуть назад колесо истории), маслени кабыргасынан моюу (поставить вопрос ребром), көмүлдүн борборунда болуу (быть в центре внимания).

В киргизском языке калькируются также пословицы и поговорки:

Жаңыдан күзүндө санайт (Цыплят по осени считают); **Жарнырагандым баары эле алтын эмес** (Не все то золото, что блестит); **Абийириңди жашыңдан сакта** (Береги честь смолоду).

Среди калькированных устойчивых словосочетаний, употребляемых в коммуникативной функции, имеются и крылатые слова афористического характера из художественной литературы и публицистики. Например. **нызматты сүйөм, бирок кошоматтан күйөм** — служить бы рад — при-

¹ Н. М. Шанский. Фразеология современного русского языка, М., 1963, стр. 69.

служиваться тошно; туулган жердин тутуну да жагат — и дым отечества нам сладок и приятен (Грибоедов); эгерде душман багынбаса, ал жок кылынат — если враг не сдастся — его уничтожают (М. Горький).

По происхождению составляющих компонентов калькированные устойчивые словосочетания разделяются на полные и полукальки.

а) полные калькированные устойчивые словосочетания: ам алтын, көркөм адабият, гүндүк уюл, эл чарба көргөзмөсү и др.

б) полукалькированные устойчивые словосочетания: айылдык совет, борбордук комитет, жасалма спутник, Советтер Союзунун Баатыры и др.

Калькированные устойчивые словосочетания как диалектизмы: материализм (диалектический материализм), партиялык комитет (партийный комитет), саялолук совет (сельский совет), профессионалдык союз (профессиональный союз) и др., основы всех компонентов которых являются заимствованиями из русского языка, только аффиксы принадлежат киргизскому языку, тоже относятся к полукалькам, так как и в их компонент входят морфологические полукальки.

В 20—30-х годах имелась тенденция калькировать в киргизском языке русские слова и словосочетания полностью, хотя некоторые из них не оправдывались жизненной практикой. Напр.: словосочетание Советский Союз калькировалось как Кеңештер бирдиги или Кеңештер союзу вместо нынешнего Советтер Союзу. Сельский совет калькировалось как айыл кеңеш или айыл кеңеши вместо нынешнего селолук совет или айыл совети. Советское правительство калькировалось как Кеңеш өкмөт или Кеңеш аймагы вместо Совет өкмөтү. Революционный комитет калькировался как теңкерүшчүл комитет. Коллективное хозяйство калькировалось как биримке чарба вместо коллентивдүү чарба. Отрицательный заряд и положительный заряд калькировались как сол дүрмөт и оң дүрмөт вместо терс заряд и оң заряд.

III. Неологизмы, образованные по модели сложносокращенных слов русского языка.

Сложносокращенные слова (аббревиатуры) — новое явление в киргизском языке. Киргизский язык пополняется сложносокращенными словами, в основном, за счет заимствований из русского языка. В киргизском языке образовалось только несколько сложносокращенных слов посредством калькирования, а именно: БН от ЦН, АНШ от США, атком от исполком, Кырмамбас от Киргосиздат и др.

Сложносокращенные слова часто не поддаются калькированию по следующим причинам:

а) Само сокращение слов является условным. Поэтому сокращенные слова, удобные для произношения в одном языке, могут быть неудобными для другого языка. Например, в русском языке из словосочетания Всесоюзный Ленинский Коммунистический Союз Молодежи образовалось удобное для произношения слово ВЛКСМ, а от его же киргизского эквивалента Буткул Союздун Ленинчил Коммунисттик Жаштар Союзу образовалось бы неудобное к произношению сокращенное слово БСЛКЖС.

б) Такие сложные наименования, состоящие из одинаковых основ в русском и киргизском языках и тождественные по порядку слов, как **райком** (районный комитет — райондук комитет), **профсоюз** (профессиональный союз — профессионалдык союз), **партикабинет** (партийный кабинет — партиялык кабинет), **пединститут** (педагогический институт — педагогиялык институт) не требуют самостоятельных сокращений.

в) Некоторые сложносокращенные собственные имена усваиваются народом в виде русского сокращения, как **СССР**, **НПСС**, **ВЦСПС**, **БЧК** и др.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Огромные изменения в жизни киргизского народа при Советской власти создали благоприятные условия для развития лексики киргизского языка в небывало быстром темпе. В киргизском языке появились очень многие неологизмы.

2. При образовании неологизмов киргизского языка широко используются внутренние возможности родного языка. Наряду с ними важно развитие киргизской лексики огромное влияние оказывает русский язык. Благоприятное влияние русского языка проявляется не только в лексическом заимствовании, но и в калькировании. Сейчас большинство неологизмов являются семантическими и структурными кальками с русского языка. Однако при калькировании структура слова одного языка копируется не в абсолютном виде на другой язык, а соответственно с внутренней возможностью, т. е. с грамматическим строем калькирующего языка.

3. Большинство новых слов образуется по структурному образцу наличных в языке традиционных типов и моделей.

Появление новых словообразовательных типов (моделей) связано, в первую очередь, с влиянием русского языка.

4. Со словообразовательной точки зрения все вновь образованные слова не являются новыми в собственном смысле этого слова. Существующие в языке слова способны приобретать новые семантические значения. Словообразовательные элементы (корни, аффиксы) и основы, уже существующие в языке, могут между собой соединяться по-новому, что способствует появлению новых слов или новых устойчивых словосочетаний. В чем и заключается взаимосвязь между новым и старым в языке. И это обеспечивает постоянное непрерывное функционирование языка как средство общения между людьми.

ПЕРЕЧЕНЬ ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

1. О стилистических неологизмах. «Мугалимдер газетасы» за 1 декабря 1964 года.
2. Семантические неологизмы в киргизском языке. В сб. статей «Очерки грамматики и лексики киргизского языка». Изд-во «Илим», Фрунзе, 1965 г. Объем 1 п. л.
3. Неологизмы в киргизском языке (образование лексико-семантическим и грамматическим способами). Изд-во «Мектеп», Фрунзе, 1966 Объем 3,28 п. л.
4. Неологизмы, образованные путем кальки. «Тезисы докладов и сообщений XI научной конференции профессорско-преподавательского состава Киргосуниверситета (Секция филологических наук)», Фрунзе, 1962 г.
5. К вопросу о неологизмах. Сб. «XIII научная конференция профессорско-преподавательского состава Киргосуниверситета, Секция филологических наук (тезисы докладов)». Изд-во «Мектеп», Фрунзе, 1965 г.
6. Синтаксические неологизмы в киргизском языке. «Материалы V научной конференции преподавателей Ошского государственного педагогического института». Ош, 1965 г.
7. Кальки в киргизском языке. «Мугалимдер газетасы», 12 октября 1965 г.
8. О кальках в киргизском языке. Сб. «Первая республиканская лингвистическая конференция». Изд-во «Мектеп», 1966 г.